

p22 Protokoll zum 27.02.2022 - Pl.epVII.339e-342a

Zeit: 10:00 - 12:00 Uhr Ort: online
anwesend: Caren, Holger, Friedrich

ταύτης δὴ τοιαύτης γενομένης ἐν τῷ τότε χρόνῳ	Als also damals diese derartige °°
τῆς μεταπέμψεως,	Einladung 'ergangen war',
τῶν μὲν ἐκ Σικελίας τε καὶ Ἰταλίας ἐλκόντων,	wobei 'mich` die aus Sizilien und Italien zogen
τῶν δὲ Ἀθήνηθεν ἀτεχνῶς μετὰ δεήσεως	und die aus Athen geradezu mit Bitten
οἷον [339ε] ἐξωθούντων με,	gleichsam wegstießen °°,
καὶ πάλιν ὁ λόγος ἦκεν ὁ αὐτός,	kam <mir> auch wieder derselbe Gedanke,
τὸ μὴ δεῖν προδοῦναι Δίωνα	nämlich Dion nicht verraten zu dürfen
μηδὲ τοὺς ἐν Τάραντι ξένους τε καὶ ἐταίρους,	und auch nicht die Gastfreunde und Gefährten in Tarent,
αὐτῷ δέ μοι ὑπῆν	und mir war so,
ὥς οὐδὲν θαυμαστὸν	dass es nicht verwunderlich sei,
νέον ἄνθρωπον	dass ein junger Mensch,
παρακούοντα ἀξίων λόγου πραγμάτων,	wenn er etwas von bemerkenswerten Dingen aufschnappt,
εὐμαθῆ,	als Lernwilliger,
πρὸς ἔρωτα ἐλθεῖν τοῦ βελτίστου βίου·	zur Liebe zum besten Leben gelangt,
δεῖν οὖν αὐτὸ ἐξελέγξαι σαφῶς	<und> dass es nun genau geprüft werden müsse,
ὁποτέρως ποτὲ ἄρα ἔχοι,	wie es sich denn wohl verhalte,
καὶ τοῦτ' αὐτὸ μηδαμῆ προδοῦναι	und dass man auf keinen Fall Verrat begehen
μηδ' ἐμὲ τὸν αἴτιον γενέσθαι	und ich nicht der Schuldige werden dürfe
τηλικούτου ἀληθῶς ὀνειδούς, [340α]	an einer wahrhaft so großen Schande,
εἴτερ ὄντως εἴη τῷ ταῦτα λελεγμένα.	falls das wirklich von jemandem gesagt werden sollte.
[340α] πορεύομαι δὴ	Ich reise also
τῷ λογισμῷ τούτῳ κατακαλυψάμενος	ganz umhüllt von/verstrickt in diese Erwägung
—πολλὰ δεδιῶς μαντευόμενός τε	- vieles fürchtend und °°
οὐ πάνυ καλῶς, ὡς ἔοικεν—	nicht ganz gut 'vorausblicken`, wie es scheint -,
ἐλθῶν δ' οὖν τὸ τρίτον	und mit meiner Ankunft als das Dritte
τῷ Σωτῆρι τοῦτό γε οὖν ἐπραξα ὄντως·	für Zeus Soter führte ich dies nun wirklich durch.
ἐσώθην γάρ τοι πάλιν εὐτυχῶς,	Denn ich kam ja glücklich heil davon,
καὶ τούτων γε μετὰ θεὸν	und dafür jedenfalls 'musste ich` nach dem Gott
Διονυσίῳ χάριν εἶδέναι χρεῶν,	Dionysios dankbar sein °°,
ὅτι πολλῶν βουληθέντων ἀπολέσαι με	dass er, obwohl viele mich verderben wollten,
διεκώλυσεν καὶ ἔδωκέν τι μέρος αἰδοῖ	es verhinderte und °° ein Stück dem Respekt
τῶν περὶ ἐμὲ πραγμάτων.	für meine Lage hergab.
[340β] ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμεν, ὥμην	Als ich aber angekommen war, glaubte ich
τούτου πρῶτον ἔλεγχον δεῖν λαβεῖν,	von diesem zuerst einen Beweis erhalten zu müssen,
πότερον ὄντως εἴη Διονύσιος ἐξημμένος	ob Dionysios tatsächlich entbrannt sei
ὑπὸ φιλοσοφίας ὡσπερ πυρός,	von der Philosophie wie von Feuer
ἢ μάτην ὁ πολὺς οὗτος ἔλθοι λόγος Ἀθήναζε.	oder ob dieses starke Gerücht fälschlich nach Athen gekommen sei.
ἔστιν δὴ τις τρόπος	Es gibt nun eine gewisse Art und Weise
τοῦ περὶ τὰ τοιαῦτα πεῖραν λαμβάνειν	in solchen Dingen eine Probe zu nehmen,
οὐκ ἀγεννῆς	die nicht unedel,

ἀλλ' ὄντως τυράννοις πρέπων,	sondern tatsächlich für Tyrannen geziemend ist,
ἄλλως τε καὶ τοῖς τῶν παρακουσμάτων μεστοῖς,	und überhaupt für Leute voller Missverständnissen,
ὃ δὴ κάγω Διονύσιον εὐθύς ἐλθὼν ἠσθόμην	was nun Dionysios, wie ich sofort bei meiner Ankunft erfuhr,
καὶ μάλα πεπονθότα.	auch besonders widerfahren war.
δεικνύναι δὴ δεῖ τοῖς τοιούτοις	Zeigen muss man also solchen Leuten,
ὅτι ἔστι πᾶν τὸ πρᾶγμα	was die ganze Sache ist
οἷόν τε [340c] καὶ δι' ὅσων πραγμάτων	und wie und durch wieviele Schwierigkeiten <sie ist>
καὶ ὅσον πόνον ἔχει.	und welche Mühe sie macht.
ὁ γὰρ ἀκούσας,	Denn wer das hört,
ἐὰν μὲν ὄντως ᾗ φιλόσοφος οἰκεῖός τε	wenn er wirklich philosophisch veranlagt ist
καὶ ἄξιός τοῦ πράγματος θεῖος ὢν,	und der Sache würdig, weil er gottbegnadet ist,
ὁδὸν τε ἠγεῖται <u>θαυμαστὴν</u> ἀκηκοέναι	meint von einem wunderbaren Weg gehört zu haben
<u>συντατέον</u> τε εἶναι νῦν	und dass man sich nun anstrengen müsse
καὶ οὐ <u>βιωτὸν</u> ἄλλως ποιοῦντι·	und es nicht lebenswert sei für einen, der es anders macht.
μετὰ τοῦτο δὴ συντείνας αὐτός τε	Danach also strengt er sich selbst an
καὶ τὸν ἠγούμενον τὴν ὁδόν,	und den, der den Weg führt,
οὐκ ἀνίησιν πρὶν ἂν ἡ τέλος ἐπιθῆ πᾶσιν,	und lässt nicht nach, bis er für alles die Vollendung festgestellt hat,
ἢ λάβῃ δύναμιν ὥστε αὐτὸς αὐτὸν	oder er seine Kraft darein setzt, dass er sich selbst
χωρὶς τοῦ δεῖξοντος δυνατὸς εἶναι ποδηγεῖν.	ohne den Lehrer führen könne.

Besonderheiten:

1. Relativische Verschränkung:

..., ὃ δὴ κάγω Διονύσιον εὐθύς ἐλθὼν ἠσθόμην καὶ μάλα πεπονθότα.

Manchmal hilft auch hier die wörtliche, im Dt. grammatisch verquere Übersetzung:

..., was ich schon den Dionysios sofort nach meiner Ankunft wahrnahm auch sehr erleidend/ erlitten habend.

Eine Hilfsübersetzung ist die zweifache Aufnahme des Relativpronomens:

..., von dem ich schon sofort nach meiner Ankunft wahrnahm, dass Dionysios es erlitten sehr hatte.

Besser ist meistens die Dominanzvertauschung:

..., was, wie ich schon sofort nach meiner Ankunft wahrnahm, Dionysios sehr erlitten hatte.

2. Der Akkusativ der Richtung steht nur nach Präpositionen:

εἰς - in...hinein / ὡς - zu (bei Personen) / ἐπί, πρὸς - auf...zu, gegen / ὑπό - unter...hinunter / ἀνά - auf...hinauf

3. Zum enklitischen τε:

οἰκεῖός τε καὶ ἄξιός τε entspricht καὶ οἰκεῖός καὶ ἄξιός und kann übersetzt werden mit:

"sowohl vertraut als auch würdig" - "einerseits vertraut, andererseits würdig" - "vertraut und würdig"

Das τε gehört zum ersten Glied der Aufzählung, daher ist die Übersetzung mit "und auch" streng genommen falsch, weil hierbei sowohl das τε als auch das καὶ auf das zweite Glied bezogen wird.

Auf Griechisch hieße "und auch" etwa οἰκεῖός τε καὶ ἅμα ἄξιός.

Nächstes Treffen:

Sonntag, 06.03.2022, 10:00 Uhr. Das entspricht wohl auch Ulfs Vorschlag.

Vorbereitung dazu:

Natürlich p22_Vokabeln und dann bitte p22 weiter übersetzen, das ist p22_Aufgabe2, soweit Ihr gründlich kommt.